

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 8 (1954)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

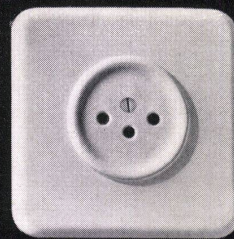
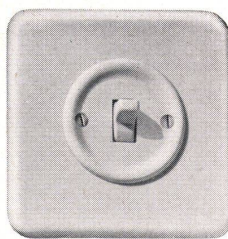
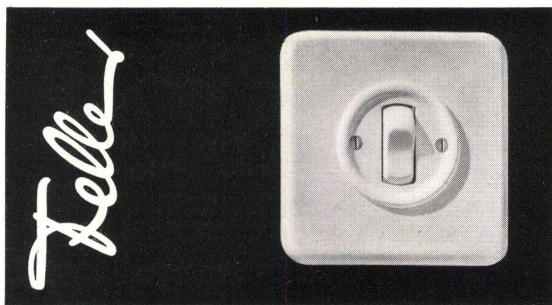
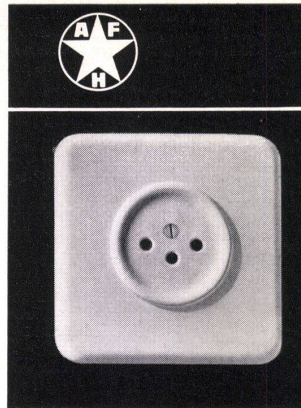
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Résumés

### Pavillon d'exposition de la Fiera Campionaria à Milan (pages 69-72)

Le terrain dont on disposait a amené les architectes à dresser un plan consistant en deux parties rectangulaires reliées par un secteur de cercle. Les constructeurs ont choisi une portée de 99 m qui dépasse donc de quelque 8 m la plus grande portée d'une construction voutée, celle des hangars d'avions de l'aéroport de New York. Quinze fermes ont été jetées par-dessus l'espace de l'exposition, tandis que la partie en secteur de cercle nécessita une construction en éventail comportant trois et cinq mi-fermes. Il en résulte une image extraordinaire d'un treillis ressemblant à un travail filigrané. Par le recouplement des différentes fermes et des supports des renforcements transversaux et du fait que le plan est coulé, il résulte une voute comparable à une toile d'araignée faite de tringles et de profilés très fins. Le montage n'a duré que 45 jours.

### Trois Shopping Centers américains (pages 73-77)

Un Shopping Center ne doit pas seulement comprendre un groupe de petits magasins de tout genre, mais aussi représenter un centre culturel et social pour le quartier ou la colonie où il se trouve. C'est la raison pour laquelle on attache une grande valeur à l'élargissement du programme de construction qui doit notamment embrasser des salles, théâtres, cinémas, bibliothèques, ateliers de bricolage et terrains de sport. Le dispensaire médical et le poste d'essence doivent également faire partie du Shopping Center moderne. Les Américains distinguent trois groupes: le Shopping Center communal pour une population de 10 000 à 20 000 âmes, le District Center pour 20 000 à 100 000 et le Shopping Center régional pour une population de plus de 100 000 habitants. Tandis que le Shopping Center communal ne vend que les articles de première utilité, le District Center a déjà des grands magasins. Dans un Shopping Center régional, on trouvera tout ce que l'on peut acheter dans les grandes villes.

### Rénovation du rayon de vêtements pour dames des Grands Magasins Jelmoli S.A., Zurich (pages 78-81)

L'architecte a été chargé de rénover le rayon de mode pour dames au premier

étage des Grands Magasins Jelmoli à Zurich. Il s'agissait surtout de reorganiser entièrement, tant du point de vue style que de celui de l'espace, les 2200 m<sup>2</sup> de ce département et cela sans trop le séparer des rayons qui n'ont pas encore été transformés. Il fallait aussi prévoir quelques salons séparés et isolés: un rayon de corsets, un salon de chapeaux, le Salon Femina, la Maternity Shop pour femmes enceintes et le salon de mode. D'autre part, ce département contient les rayons des manteaux, des habits, tailleurs, blouses et celui des jeunes filles.

### Rénovation d'un magasin avec nouvelles vitrines à Bâle (pages 84-85)

L'ensemble des vitrines a été réparti en différents groupes. La grande vitrine qui servira surtout à y exposer des meubles de bureau, a été pourvue d'un fond mobile qui peut être fixé à n'importe quelle hauteur. La rangée de vitrines qui montrera les articles de papeterie, forme optiquement la démarcation de la grande entrée côté rue; comme elles se prolongent dans l'espace du magasin, elles relient l'intérieur et l'extérieur.

### Rénovation d'un magasin de confection pour hommes à Bâle (pages 86-87)

La tâche consistait à transformer les anciens locaux en un magasin de vente moderne sans trop altérer la construction. Il s'agissait aussi de conserver le passage offrant une très grande surface de vitrines. Un second plafond arrangé fort librement a été introduit dans la partie entrée qui était trop haute: ce plafond ferme l'espace des vitrines vers en haut. Le sol est recouvert de dalles claires en pierre. Le magasin est divisé en trois parties.

### Rénovation du rayon de chaussures d'un magasin d'articles de sport à Bâle (pages 88-89)

Il fallait loger le département des chaussures, pullovers et blouses dans la partie postérieure du magasin. Etant donné que la surface de ce magasin est relativement petite, la maison se borne à vendre des pièces isolées de qualité particulière. Chaque modèle de chaussures est exposé sur une étagère de vente et les clients peuvent les choisir sur place. Le rayon des pullovers et blouses est situé à droite. En été, on remplace les pullovers par des maillots de bain. Une table d'emballage est placée au bon milieu du magasin.

### Rénovation d'un salon de coiffure et de parfumerie à Zurich (pages 90-91)

Afin de satisfaire aux exigences du rayon de parfumerie, on a sacrifié le salon de coiffure pour hommes. Une très belle solution du plan a permis de donner au magasin un cachet d'intimité et de bonne visibilité. Malgré les conditions assez précaires, l'architecte a réussi à annexer un petit refuge au magasin de vente: c'est le bureau-réception. L'escalier légèrement rénové mène au salon pour dames au premier étage.

### Tabac à Coire (page 92)

Une vieille maison de Coire a été transformée de manière à abriter maintenant un tabac et un second magasin avec tous les locaux annexes. Le bureau est relié au magasin. A côté se trouvent l'entrepôt qui joue un rôle particulièrement important dans le stockage de tabacs, les toilettes et les placards encastrés.

### Bâtiment administratif Escher Wyss S.A., Zurich (pages 93-96)

On a construit juste à côté du bâtiment social un bâtiment administratif à 8 étages de 68 m de long sur 17 m de profondeur formant un angle obtus avec le bâtiment social. Il borde la Escher-Wyss-Platz dans laquelle débouche la Industriestrasse dont la circulation est intense. L'entrée du bâtiment administratif donne sur la place même, au nord du bâtiment. Là, le rez-de-chaussée contient une vaste salle de réception avec un groupe de quatre ascenseurs. La cage d'escaliers fait saillie vers l'ouest et surplombe le bâtiment d'un étage: ce sera le point d'attache d'un agrandissement futur qui fera angle droit et flanquera donc la Industriestrasse.

### Immeuble locatif à Kassel (pages 97-100)

Cet immeuble de 10 étages se base sur un squelette en béton armé avec installations spéciales d'isolation thermique et sonore. Il comporte 50 petits appartements, c'est-à-dire 5 unités par étage. Vingt appartements comprennent une grande salle de séjour (20 m<sup>2</sup>) avec loggia et cuisine adjacente (lumière et aération directes), une chambre à coucher de 12 m<sup>2</sup>, un vestibule, une salle de bains et les WC. Les 30 autres consistent en une salle de séjour de 20 à 22 m<sup>2</sup> avec alcôve et cuisinette (chauffe-eau et placard encastré), une loggia, un vestibule, une salle de bains et les WC. Les loggias sont

absolument abritées des regards indiscrets, ce qui permet d'y prendre des bains de soleil et d'air. La salle de bains est pourvue d'une douche annulaire. L'immeuble a d'abord été accueilli sceptiquement, mais il est déjà devenu le symbole de la reconstruction moderne à Kassel dont les habitants emmènent volontiers leurs hôtes voir la nouvelle attraction: le restaurant aménagé sur le toit-terrasse.

### Immeuble locatif et commercial à Dusseldorf (pages 101-105)

Cette maison dut être construite entre deux bâtiments existants. Le côté jardin donnait heureusement sur le sud-ouest. La largeur qui était donnée, permit de prévoir un petit appartement et un autre plus grand par étage. Ces appartements sont parfaitement isolés les uns des autres, comme de petites maisons superposées, et chaque famille a sa vie absolument privée. Les cuisines sont arrangées au centre (aération à la Colonaise) et, reliées à la salle à manger par une grande fenêtre servant de passe-plat et pouvant être fermée avec un rideau; elles sont suffisamment éclairées par la lumière du jour. Les bureaux dans l'annexe à deux étages ont des fenêtres arrangées en dents de scie. Le soleil les éclaire donc de la petite façade, mais la lumière nécessaire au travail vient du nord-est.

### Trois habitations alignées à Hanovre-Kirchrode (pages 106-108)

Ces maisons ont été construites par l'architecte il y a un an pour lui-même et pour un ami. Ils avaient découvert un terrain de 35 m de large sur 100 m de long, situé entre de beaux vergers en pente vers le sud et offrant une vue magnifique. La différence de niveau a été savamment utilisée: la salle de séjour, la cuisine et la salle de bains sont à env. 50 cm sous le niveau du terrain, tandis que l'entrée et les chambres à coucher, remontant la pente, sont plus hautes et leur fenêtres dont la hauteur d'appui est normale, dépassent juste le toit des pièces surbaissées. Ainsi toutes les chambres de ces maisons donnent sur le sud. Chaque maison est en retrait échelonné et dispose de ce fait de son propre séjour de jardin ensoleillé de l'ouest.

### Poste d'essence à Wiesbaden (pages 109-111)

L'ensemble est groupé en deux postes d'essence recouverts d'un toit et en un

**FLACHBEDACHUNGEN**

**MEYNADIER**

Escher Wyss AG. Zürich  
 Verwaltungsgebäude  
 1660 m<sup>2</sup> Flachbedachungen  
 mit Temperatur-Isolierung

Zürich (051) 52 22 11  
 Bern (031) 2 90 51

*die Spezialisten*

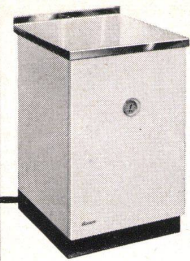
Vorteilhafte  
Gesamtkosten

**Accum**

## Einbau- Speicher

75-100-125 Liter

zum  
Freiaufstellen  
oder Einbau  
in Kombination.



**Accum**  
AG  
Gossau/ZH  
Fabrik  
für  
Elektrowärme-  
Apparate

Moderne Höhe

Schöne  
Anordnung,  
Geringe  
Wärmeverluste.



75-100-125 Liter



Einbau-Speicher,  
30 und 50 Liter

bâtiment. L'installation se distingue par la précision des détails. Le bâtiment est divisé en une partie à un étage (3 stands de nettoyage des voitures avec atelier de lubrification: hauteur de 4 m) et une partie à 2 étages hauts de 2,50 m chaque. Cette seconde partie contient au rez-de-chaussée le bureau du chef du poste, la salle des clients avec terrasse, office, WC et bureaux, ainsi qu'au sous-sol la station des transformateurs et celle des machines, la salle de séjour des employés, les WC avec douches et la chaufferie avec sa soute à charbon. Le bâtiment est à charpente en acier avec chauffage par rayonnement du plafond.

### Poste d'essence à Fulda (page 112)

Ce poste qui appartient à la Maison Opel-Fahr est situé au croisement de cinq routes, près de l'accès à un grand atelier automobile, dans la verdure longeant la Fulda. Sa forme ronde est fort bien adaptée au trafic qui l'entoure. Le toit en béton armé repose sur six piliers en tubes d'acier de 133 mm de diamètre. Le bâtiment est pourvu d'un sous-sol.

## Summary

### Exhibition pavilion at the Fiera Campionaria, Milan (pages 69-72)

The available site formed a plan consisting of two rectangular parts joined together by the segment of a circle. The architect chose 99 metres as the span, thus exceeding the hitherto greatest span for an arched construction - the aircraft hangars of New York - by about 8 metres. Fifteen girders span the large interior, while in the segmental section the load has to be distributed in a fan-shaped arrangement of three to five subsidiary members. The overall result is an unusual impression of a network a filigree effect. Owing to the intersection of the single girders and the transverse stiffening members and the fact that the plan is partly bow-shaped, a vault, reminiscent of a spider's web, consisting of the finest bars and sections has been created. Erection time was only 45 days.

### Three American Shopping Centers (pages 73-77)

A shopping centre should not comprise simply a group of small stores and

specialist retailers' but should at the same time form a cultural and social centre for the district of the town or the housing estate in which it is situated. Consequently in the latest projects of this kind it is considered highly important to extend the building programme so as to include halls, theatres, cinemas, spare time workshops and recreation grounds. Ambulatories and filling stations likewise form part of a shopping centre.

The Americans distinguish between three sizes of centre: The «Neighbourhood Shopping Centre» for a population of 10,000 to 20,000; the «District Centre» for a population of between 20,000 and 100,000 and the «Regional Shopping Centre» where there are more than 100,000 inhabitants. Whereas in the «Neighbourhood Centres» only normal consumer goods are on sale, the «District Centres» have small department stores. In a «Regional Centre» the shopper can find everything obtained in the shops and big stores of a city.

### Alterations to ladies' wear department of Jelmoli Ltd. Zurich (pages 78-81)

The architect's task involved alterations to the ladies' wear department on the first floor of the Jelmoli Department Store. The principal problem lay in making a spatial and stylistic unit of a department measuring 2,200 sq. metres in area without forming too strong a contrast with the other parts of the shop which had not been modernized. Moreover, various separate show rooms were to be built in so as to provide a certain seclusion: a corsetry department, a hat department, the Salon Femina as it is called, a «maternity shop» for expectant mothers, and a fashion department. This department contains coats, dresses, tailormades, blouses and Junior Miss garments.

### Alterations to shop including new windows in Basle (pages 84-85)

The whole of the shop window section was divided into groups. The large window, which is used primarily for the display of office furniture, was given an adjustable floor which can be fixed in any position. The window show-cases in which stationery articles are displayed form on the one hand the visual enclosure of the large entrance towards the street, on the other hand they are integrated with the shop interior in order to create an indoor-outdoor relation.

### Alterations to a gentleman's outfitters in Basle (pages 86-87)

The problem here was to build a new shop into the existing rooms without great structural alterations. The client desired to have a passage with as large shop window areas as possible. A second ceiling of free design was introduced into the high entrance and provides the enclosure of the shop windows. The floor is of light-coloured stone flags. The shop interior proper is grouped into three sections.

### Alterations to the shoe department of a sports outfitters in Basle (pages 88-89)

The shoe, pullover and blouse department was to be accommodated in the rear part of the shop. As the sales area is relatively small, the firm confines itself to selling single articles of special quality. Each shoe model is displayed on a stand and here the customers can make their particular choice. The blouse and pullover department is accommodated on the right-hand side. In summer the place of pullovers is taken by swim suits. The packing counter is situated in the middle of the shop.

### Alterations to a hairdresser's shop and perfumery in Zurich (pages 90-91)

In order to accommodate the perfume department, it was necessary to do away with the gentleman's hairdressing saloon. A clean-cut plan made it possible to create an intimate atmosphere and at the same time give the place an attractive general appearance. In spite of the shortage of space it proved possible to adjoin a small recess for the purpose of consultations. The partly renovated staircase leads up to the ladies' saloon.

### Tobacconist's at Chur (page 92)

An oldish house at Chur was converted so that it can now accommodate a tobacconist's shop and a further shop as well as the necessary subsidiary rooms. The office adjoins the shop. Next to it is the store-room, which performs a very important function in the storage of tobacconist's wares, the toilet and the built-in cupboards.

### Administrative offices of Escher Wyss Ltd., Zurich (pages 93-96)

A tall, multi-storeyed block of offices, 17 metres in depth and about 68 metres long,

was built adjacent to the existing welfare building and at a slight angle to it, and provides Escher-Wyss Square, where the traffic-laden Industriestrasse reaches Zurich, with the enclosure it needed from the town-planning point of view. A spacious reception hall with a group of four passenger lifts is arranged on the ground floor. The staircase itself is not sited within the building proper but projects to the west. It stands one storey higher than the office block and thus forms a welcome link to which an extension can be later adjoined. This new structure will be at right angles to the multi-storey block and flank the Industriestrasse.

### Tall block of flats in Cassel (pages 97-100)

The tall block of flats in Cassel is a ferro-concrete framed building with special features for heat and sound insulation. The block contains 50 small flats, 5 on each of the ten floors. 20 of these flats comprise a large living-room (20 sq. metres) with a loggia and adjoining kitchen recess (direct light and ventilation) a bedroom of 12 sq. metres, bathroom and WC; and the other 30 flats contain a living-room of 20 to 22 sq. metres with a bed alcove and kitchen recess (flow heater and built-in cupboard) and loggia, entrance hall, bathroom and WC. The loggias cannot be seen in to from any direction and may be used for sauna and air baths. The bath consists of a ring shower.

This block of flats, greeted at first with scepticism, has meanwhile become a symbol of the progressive spirit animating the rebuilding of the town, and the inhabitant of Cassel invariably takes his guests to the new attraction - the roof-top restaurant.

### Block of flats and offices in Düsseldorf (pages 101-105)

The house had to be built in a gap in a corridor street. Fortunately the garden side lay facing south-east. Each storey contains a larger and a smaller flat placed side by side across the width of the house. The flats are arranged one above the other like small private houses, and each is entirely insulated from its neighbours so that its occupants may lead their own life free from disturbance. Kitchens are situated with the moist areas on the inside. The kitchens are connected to the dining-room by means of a large window, which is also a serving-hatch and can be

## Klimaanlage

Verwaltungsgebäude Escher Wyss:

Tri-Flex Aerofuse Spezial-Luftauslässe  
RP Luftfilter für Frisch- und Umluft  
Ausregulierung der Anlage

ausgeführt durch

**Walter Häusler & Co. Zürich**  
Spezialfirma für Luftkonditionierung und Lüftung